

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЫ

Зайцев Андрей Сергеевич

студент Московского Государственного лингвистического университета Евразийского лингвистического института, РФ, г. Иркутск

Позняк Людмила Петровна

научный руководитель, канд. филол. наук, доц. кафедры теоретической и прикладной лингвистики Московского Государственного лингвистического университета Евразийского лингвистического института, РФ, г. Иркутск

??
????? ?????, ??? ??????? ?????? ?? ??? ?????????, ?????????? ? ??? ?
?????????????????.??,????????????????,
???? ?? ???.

??
?????????????????????,?????????????????,?????????????????,?????????????????,????????????????
???,????
????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? [4].

????? ??????????, ?????????? ?????????? ? ?? ?????????? ?
????????????????? ? ?????????? ?????? ? ?????????? ??????????????????
???,
??
????????????????????? ?????????? ??????????.

??? ?????? ?????? ? ?????? ??????, ?????? ?????????????? ? ??????
????????????? ??????????????, ??????, ?????? ?????????????? ??????.

? ??????????????, ?? ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ??????????
?????? ???? ??????????????, ?????????????????? ?????? ?????????????? ??????
????????????? ?????????? ?????? [5].

?? ?????? ?????????????????? ?????????? ?.?. ? ?????????? ?.?. ??????????????????
????????? ?????????????? ?????? ??????, ?????????? ?????????? ?????????????????? ??????
????????????????????????—????????????(????????????????)?????????????????????
(????????????????? ? ???? ??????, ?????? ?????????????? ????) [6].

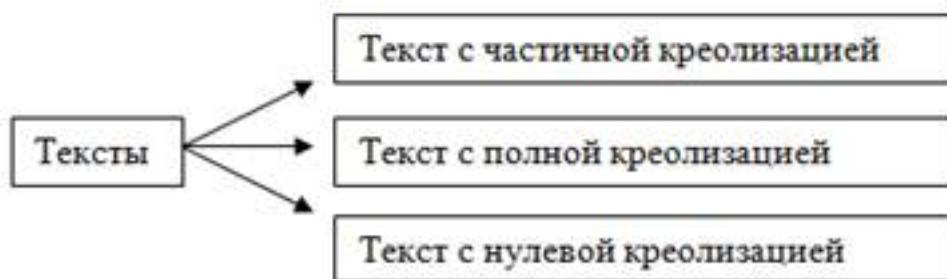
?????????????????,????????????????????????????????????—?????????????????
????? ???? ???????, ????????, ??? ?? ?????? ?????? ?????? ??????? ??????????,
??????????, ?????????? ? ?????????????? ?????, ??? ??????????????
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? [2].

????????????????? ? ?????????????????? «????????» ?????????????? ?????? ?
????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ???, ??? ?????? ???????????.

???, ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????????? ??????????????
??
????????????????????????????(????????????????????),????????????????????????
????????????? ??????, ??? ? ?????????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ??????
(?????) ?????? ?????????????? ??????.

?????????? ???? ?????? ???? ???? ?????? ?????????????????? ???? —
 ??????????????????????????, ?? ???? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?
 ?????????????????? ?????????? (????????????????????????????? ?????????????? ??????
 ?????????? ?????? ??? ? ? ?????????? ??????, ?????????????? ?? ?????? —
 ?????????? ?? ?????????? ??? ??????).

?? . ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ?? ???????
 ?????????? ? ?????????? ??? ????? ? ?????????? ?????? (??????? 1) [3].



????????? 1. ???? ?????????? ? ?????????????? ?? ??????? ?????????????? ? ??????????

? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????????????
?????????????, ?? ??? ?????????????????? ??????, ?? ?????? ?????? ??????????????
????????? ?????.

? ??????? ?????? ??????, ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????? ??????????
????? ?????? ? ?????????????? ?????????? ??????????, ?? ??? ?????? ??????????
????? ?????? ?????? ?????? [7].

«?????????????????????????» ??
?????, ? «????? ? ?????? ?????? ??????» — ?????????? ??????????
?????.

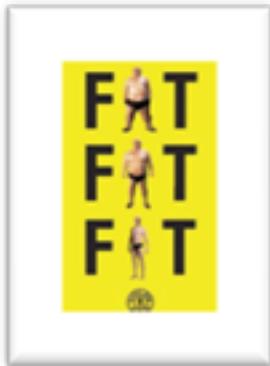
? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ? ?? ???
????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ? ?????????????? ?????.

?????????????????????????????????, ??????????????????, ??????????????????
???, ??
????? ??? ?????? ?? ?? ?????????? ?????????? (????????????? ? ??????????).
????????? — ?????????? ?????? ? ?????????? ??? ?????????? ?
??? ?????????—
????????????? ? ?????????????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? [1].

??,???
?? ?????????? ??????: ?????????????????? ??????, ?? ?????????????? ??????
????????????? ?????????? ??????: ?????? ??????????????, ??????????????
???
?????,(????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??????); ??????????????
????????? ?????? (????????? ?????????????? ?????????????? ??????) ?
?????????????-?????????????????????????????????????-?????????????????????
????? ?????????? ??????). ? ?????????????? ?????????? ?????????? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ? ?????????????? ?????? ?
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? — ? ??????, ??
?????/?????????????????, ?????? ??????????/?????????????, ? ?????? ???
????????? ?????? ??? ?? ??? ?????.

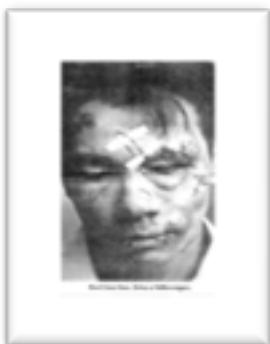
????????? ??? ??????, ?????? ?????????? ?????? “GOLD GYM”,

???????????? ???? ???? ?????????????? ??????????????????, ??????? ???? ???? ????
????????????????????????????????????(?.?.?????????????????????????????????????)
?? ?? ?????????? ??? ?????????????? ??????????), ????? ???? “FAT” (? ??????????
«?????») ?????? ??? ?????????????? ? ??? ?????????? ? ??????????????
????????????? ?? ?????? ????? “FAT” ??? ?? ???????, ?? ???
????????????????? ??????? ? ???, ? ????? ? ????? “FIT” («?????») —
?????????????, ??????? ?? ?????? ???????, ?????????? ? ?????? ??? (???.
2).



?????? 2. ??????? ?????????????? ??? *Gold Gym*

? ?????????? ?????????? ??????? ?? ????? ?????????????????? ??????????????
????????????? ??????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????(?.?.?????????)
????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ???????, ??????
????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ??????????). ???, ???
????????? ??? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????: “Don’t
lose face. Drive a Volkswagen!” — ?????????? «????????? ???» — “lose face”
????????? ? ?????????? ?????? (??) ? ?????? ?????? (???. 3).



?????? 3. ?????? ?????????? Volkswagen

??? ?? ?????? ????????, ? ?????????? ??????, ?????????? ??????, ?????? “
m”?????????????????????,?????????????????????????.?????????????????????
?? ?????? ????, ?? ? ?? ?????????? ????. ?????? ???? ???? ????
????????????? ????, ??? ??? ????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ? ?? ??
?????????:?????freedom—????????????? «?????»,?????????????????
????????????? ??????? ?????????????? ?? ??????? (???. 4).

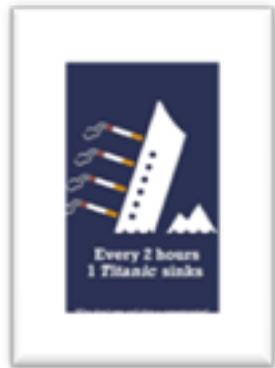


????????? 4. ?????????? ?????? *Freedom*

????????????????????(???.5)??
?????. September 11 every day. Why don't we call it terrorism? ??? ??????
?????????????????,??2001
????.?????????,???,?????????????
???????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ? ?????????? ?????, ??????????
?????????????????????.??,
?????????.????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????,
??? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????.



????????? 5. ??????????? ??????? ??????? ??????? ??????? ??????? 1



????????? 6. ??????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? 2

????????????(???.6), ??????????????, ??????????????????, ??????????????????, ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???? ?????????? ?????? ?? ???????. ?????? ??? ?? ?????????? ?????????? ???? ?????? ???? ??????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????. ? ?????? “Every 2 hours 1 Titanic sinks” ?? ?????, ??? ?????????? ? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ??????.

?. ??????, ?????? ? ????? ?????????????? ?????, ?????? ?? ?????? ?.?
 ??????????, ??????????, ??? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??????????
 ?????????????? ?????? ? ?????? [8].

????????????? + ???? ?????? ???? (????????????????? ???? ????
???)?????
?????? ?????????????? ?????????????? ??????? ?????????????? ??????? ??? ??????
????????? ??????????????

???????????? ???? = ????????????, ?????????? ?????????? ??????????????????????
??????, ??
(????????????????????????). ??
?????? ?????.

???
???
????????? ?????????????, ? ?????? ?????? ?????????????? ?? ??????????????
????????????? ?????????? ?????????? ?????????????? ???????, ?????????? ??????????
??????.

????????? ?????????? ? ??? ???, ??? ? ?????????????? ??????????????
??, ??????????????????
????????? ? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????????? ? ??????????????
????????? ???, ?????????????? ? ?????????????? ?????????????? ?????? [3]. ?????? ??
????? ?????????? ?????????????????????????? ?????? ???????.

????????? ?????? ?????? ?????? ????????????, ?????????? ? ??????????
????????????? ? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????????? ?????? ? ??????????
????????????????????? ??
??, ??????????????????????
????? ?????????????????? ?????????? [3].

????? ???????, ?????? ??????? ?????????????? ??????? ?????????????? ?
????????? ??????? ?????????? ? ?????????????? ?????????????? ??????????????, ??????????
?????????????-???
????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??????
?????????????.

????? ??????????:

1. ?????????? ?.?. ? ??????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????? (?
????????? ??????) [?????] / ?.?. ?????????? // ?????????????? ??????. — 1996. —
? 5. — ?. 74—85.
2. ?????????? ?.?. ?????????????????? ? ?????? (? ?????????? ?????????????? ?
????????? ??????) [?????] / ?.?. ?????????? // ?????? ??????????. — 1992. — ? 1.
— ?. 71—79.
3. ?????????? ?.?. ?????????????? ?????? ? ?????????????? ?????????????? (?)

????????? ?????????????? ??????) [?????]: ????. ??????? ??? ???????? ????.
?????. ?. ???? / ?. ? ?????? — ?: Academia. — 2003. — 128 ?.
4. ???? ?. ???? ?????? [?????]: ????. ??????? / ?. ???? — ?:
«????? ? ?», 2009. — 136 ?.
5. ???????? ?. ???? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ???
????????? [?????] / ?. ???? // ??? ??????. ?????????????? ?????? (?????,
23—25 ??? 2006 ?): ?. ? ????: ? 2 ?.; ??? ????. ????. ?. ???? — ??????: ???-
?? ????. ??-??. — 2006. — ?. 1. — ?. 99—101.